

Escala Habilidades de Comunicación y Expresión Corporal (HCEC)¹

Échelle de compétences
Communication et
Expression corporelle
(HCEC)

Skills Scale
Communication and
Body expression
(HCEC)

DOI 10.59486/JRXV1119

Agustín Parra Grondona

Profesor de la Facultad de Artes de la Universidad de Antioquia

<https://orcid.org/0000-0002-6214-1584>

Palabras clave
comunicación corporal, diseño de escalas de observación, evaluación de talleres artísticos, expresión corporal, migrantes.

Keywords
body communication, body expression, design of observation scales, evaluation of art workshops, migrants.

Mots-clés
communication corporelle, conception d'échelles d'observation, évaluation des ateliers artistiques, expression corporelle, migrants.

Resumen

Este artículo analiza el proceso de creación de la escala de observación Habilidades de Comunicación y Expresión Corporal (HCEC). A diferencia de los cuestionarios auto diligenciados, esta escala fue diseñada para ser cumplimentada por un investigador que evalúa, mediante la observación de un registro audiovisual, la comunicación y expresión a través de la acción corporal de cada uno de los participantes de un taller de artes vivas. Una versión preliminar de esta escala fue sometida a un proceso de validación por juicio de expertos que, si bien recomendaron ajustes, concluyeron que tanto el enunciado general como el de cada uno de sus ítems resultan claros a nivel lingüístico y que dichos enunciados permiten entender con precisión el tipo de acción corporal y gestual que se pretende observar y evaluar. También, se llevó a cabo una prueba piloto durante dos talleres de artes performativas realizados en la ciudad de Toulouse entre septiembre y octubre de 2021 como parte del proyecto *TransMigrARTS*. En esta prueba, la escala preliminar mostró que tiene una buena capacidad discriminadora para determinar los cambios que se operan en la comunicación y expresión corporal antes y después de un taller artístico. Así, la escala HCEC se constituye en un valioso instrumento para la evaluación de los cambios en la comunicación y la expresión corporales que promueven los talleres de artes vivas entre la población migrante.

Abstract

This article analyses the process of creating the Habilidades de Comunicación y Expresión Corporal observation scale (HCEC) (Communication and Body Language Skills). Unlike self-administered questionnaires, this scale was designed to be completed by a researcher who assesses, through the observation of an audiovisual record, the communication and expression through bodily action of each participant in a live arts workshop. A preliminary version of this scale was subjected to a process of validation by experts who, although they recommended adjustments, concluded that both the general wording and the wording of each of its items are clear at the linguistic level and that the wording allows for a precise understanding of the type of body and gestural action to be observed and evaluated. A pilot test was also carried out during two performing arts workshops held in the city of Toulouse between September and October 2021, as part of the *TransMigrARTS* project. In this test, the preliminary scale showed that it has a good discriminatory capacity to determine the changes that take place in communication and bodily expression before and after an artistic workshop. Thus, the HCEC scale constitutes a valuable instrument for the evaluation of changes in communication and bodily expression promoted by living arts workshops among the migrant population.

Resumé

Cet article analyse le processus de création de l'échelle d'observation Habilidades de Comunicación y Expresión Corporal (HCEC) (Compétences en communication et expression corporelle). Contrairement aux questionnaires auto-complétés, cette échelle a été conçue pour être remplie par un chercheur qui évalue, par l'observation d'un enregistrement audiovisuel, la communication et l'expression par l'action corporelle de chacun des participants à un atelier d'arts vivants. Une version préliminaire de cette échelle a été soumise à un processus de validation par des experts qui, tout en recommandant des ajustements, ont conclu que l'énoncé général et la formulation de chacun de ses items sont clairs au niveau linguistique et que ces énoncés permettent une compréhension précise du type d'action corporelle et gestuelle à observer et à évaluer. Un test pilote a également été réalisé lors de deux ateliers d'arts du spectacle organisés dans la ville de Toulouse entre septembre et octobre 2021, dans le cadre du projet *TransMigrARTS*. Lors de ce test, l'échelle préliminaire a montré qu'elle avait une bonne capacité discriminante pour déterminer les changements qui s'opèrent dans la communication et l'expression corporelle avant et après un atelier artistique. Ainsi, l'échelle HCEC constitue un instrument précieux pour l'évaluation des changements dans la communication et l'expression corporelle promus par les ateliers d'arts vivants auprès de la population migrante.

1 · La elaboración de esta escala no habría sido posible sin los aportes de los siguientes investigadores, a quienes deseo expresar mi gratitud: Nicole Cantisano, de la Université Toulouse-Jean Jaurès; Diana González Martín, de la Universidad de Aarhus; y Julio César Salazar y Ángela Chaverra, de la Universidad de Antioquia.

Introducción

El proyecto *TransMigrARTS* (Transformar la Migración por las Artes) parte de la hipótesis de que los procesos de investigación creación aplicada realizados mediante talleres de artes vivas “pueden contribuir a transformar y mejorar los modos de existencia que han sido adscritos a los migrantes en situaciones de vulnerabilidad” (*TransMigrARTS*, 2021, p. 2). El interés se centra en la dimensión procesual del dispositivo taller de artes vivas con intención transformadora.

Dentro de este contexto general surge una pregunta específica: ¿cómo evaluar los resultados de estos procesos de investigación creación? Si el proyecto busca diseñar prototipos de talleres de artes vivas que puedan ser replicados en distintos contextos migratorios, la puesta a prueba de dichos prototipos debe contrastarse mediante una evaluación de sus efectos sobre la transformación de ciertas vulnerabilidades de la población migrante.

Dado que *TransMigrARTS* nace al interior del campo de las artes y que recurre a un enfoque de investigación que, también, se origina en las artes; es decir, el de la investigación creación aplicada. Por esto, se busca que la evaluación de la capacidad transformadora de los talleres artísticos también se construya con base en estrategias artísticas, con el fin de contribuir a superar el vacío epistemológico que existe alrededor de cómo valorar los efectos de las artes mediante herramientas derivadas del propio campo (Martínez *et al.*, 2022). Esto no implica, sin embargo, desconocer el amplio recorrido y los aportes que han realizado las ciencias sociales a las metodologías de evaluación de intervenciones sociales. Por el contrario, con la creación de nuevos instrumentos desde las artes se busca una complementariedad con los métodos de las ciencias sociales que enriquezca el proceso evaluativo en su conjunto.

Revisión de escalas de evaluación de la comunicación y expresión mediante la acción corporal

Teniendo esto en mente, desde el inicio del proyecto *TransMigrARTS* en el año 2021, nos dimos a la tarea de sondear si había un instrumento de valoración de las artes vivas construido mediante procedimientos artísticos. En particular queríamos saber si había un instrumento desarrollado desde el campo de las artes que pudiera evaluar si un taller artístico producía modificaciones en las maneras de comunicarse y expresarse a través de la acción corporal. La revisión de la literatura existente nos mostró que se han desarrollado diversos instrumentos desde las ciencias sociales y las ciencias de la salud para evaluar el

comportamiento no verbal en diferentes situaciones de interacción, tales como el Social Skills Inventory, el Interpersonal Perception Task, el Test of Nonverbal Cue Knowledge, el Diagnostic Analysis of Nonverbal Accuracy 2, o el Profile of Nonverbal Sensitivity (Costanzo y Archer, 1989; Riggio, 1986; Rosip y Hall, 2004). Sin embargo, pocos han sido los esfuerzos por desarrollar instrumentos que permitan evaluar la dimensión expresiva no verbal en el contexto de las artes performativas. En la búsqueda por lograr una sistematización del movimiento del cuerpo en el espacio desde la danza, resaltan los aportes

de la coreútica de Rudolf Laban (1974), la cual ha dado pie al diseño de algunos instrumentos desde la Danza Movimiento Terapia como el de Arbonés *et al.* (2015) o el de Vella y Torres Solera (2012). También, desde el campo terapéutico, es importante señalar, aquí, el instrumento denominado Movement Psychodiagnostic Inventory de Martha Davis (Davis, Lausberg, Cruz, Roskin y Dulicai, 2007), del cual se desprenden estudios de validez como el realizado por Cruz (2009). Sin embargo, ninguno de ellos satisface las necesidades particulares del proyecto *TransMigrARTS*, es decir, el de tener un instrumento específico desarrollado, no desde el énfasis terapéutico-artístico, sino utilizando aproximaciones desde la creación artística para evaluar el dispositivo taller de artes vivas.

Así, el propósito con este nuevo instrumento, construido a partir de categorías derivadas de las artes performativas, es evaluar si los talleres artísticos inducen cambios entre la población migrante que participa en ellos y cuáles son estos cambios. Adicionalmente, este instrumento debe ser lo suficientemente sensible como para detectar cambios significativos en un corto período de tiempo, en particular entre el momento en el que llegan los participantes a un taller artístico y el momento de la finalización de dicho taller, con el fin de contribuir a identificar si dichos cambios ocurrieron gracias a la participación en este.

Dado que se decidió enfocar la atención en la evaluación de la comunicación y la expresión a

través de la acción corporal como una dimensión central de los talleres de artes performativas, al mismo tiempo se debe tener en cuenta la estrecha relación de interdependencia que existe entre la comunicación verbal y la corporal para precisar los significados, tanto connotativos como denotativos en la interacción social (Burgoon *et al.*, 1996; Hall *et al.*, 2005; Kelmaganbetova *et al.*, 2023; Manusov y Patterson, 2006; Phutela, 2015; Salim, 2023). Como lo enfatizan estos autores, la acción corporal es fundamental en los procesos de comunicación e interacción social. Sin embargo, para los migrantes, su importancia es aún mayor debido a que en muchos casos arriban a nuevos territorios sin conocer el idioma local; o, en otros casos, los usos locales de un mismo idioma pueden dar lugar a malentendidos (Barker, 2016; Mignosi, 2019; Scherer, 2013; Shedlin *et al.*, 2014). Así, el desarrollo de capacidades creativas a nivel de comunicación y expresión corporales como las que promueven los talleres *TransMigrARTS* pueden contribuir a superar barreras lingüísticas de los migrantes, cualificando sus competencias comunicativas y expresivas. Por lo tanto, para este proyecto es importante contar con un instrumento de evaluación de talleres de artes performativas, que pueda determinar si las capacidades corporales de comunicación y expresión de la población migrante se incrementan o no y el grado en el que esto ocurre, gracias a su participación en los talleres *TransMigrARTS*.

Diseño del instrumento

Tomando como base el campo de los estudios sobre performance, en el año 2021 se diseñó la escala de observación Habilidades de Comunicación y Expresión a través de la Acción Corporal (HCETAC). Su diseño tuvo como punto de partida el método de análisis visual estructurado de las artes performativas, conceptualmente fundado en la noción de organicidad en el arte de

acción (Parra, 2005). Con base en este método, se contrastaron las vulnerabilidades asociadas a la comunicación y expresión corporales de la población migrante con las categorías de análisis desarrolladas a partir de la noción de organicidad, lo cual arrojó catorce factores de las artes performativas en contextos migratorios. Estos fueron:

- 1. Nivel de actividad: hace referencia a la cantidad de movimientos que realiza la persona.
- 2. Nivel de significancia de la relación pausa-actividad: se refiere a si el ritmo de las pausas, en relación con la actividad, es o no significativo de acuerdo con el contexto de la actividad que se está desarrollando.
- 3. Postura ascendente-descendente: se centra en determinar el grado en el que la postura del cuerpo, los hombros, los brazos y la mirada se dirigen hacia arriba (erguidos/por encima de la línea del horizonte) o hacia abajo (encorvada/por debajo de la línea del horizonte).
- 4. Autonomía en el inicio del movimiento: indica si la persona inicia el movimiento de manera autónoma o siguiendo a otros.
- 5. Nivel de concordancia de la expansión corporal con la situación: evalúa si la siguiente serie de gestos están acordes con el momento de la actividad que se vive en el taller: brazos y manos se mueven libres y separadas del cuerpo - muestra las palmas de sus manos - piernas separadas.
- 6. Nivel de concordancia de la contracción corporal con la situación: se centra en determinar si la siguiente serie de gestos están acordes con el momento de la actividad que se vive en el taller: brazos cruzados - palmas de las manos pegadas al cuerpo - puños cerrados - piernas juntas o cruzadas.
- 7. Liderazgo: hace referencia al grado en el que el movimiento y actitud corporal de una persona ejercen influencia sobre los otros.
- 8. Nivel de adaptabilidad en los desplazamientos: busca determinar el grado en el que la persona se desplaza adaptando sus movimientos de manera fluida al espacio del taller y a la presencia de otras personas.
- 9. Nivel de relajación en las expresiones faciales: se refiere al grado en el que la persona muestra relajación o rigidez en sus gestos faciales.
- 10. Grado en el que la persona sonríe: busca establecer el grado en el que se encuentran presentes o ausentes las sonrisas de agrado.
- 11. Manejo de la proxemia acorde a las costumbres de la cultura de acogida: busca determinar el grado en el que el manejo de la proximidad física con otras personas se encuentra acorde con los hábitos y costumbres de la cultura de acogida. Se determina a través de las reacciones de las personas con las cuales interactúa (es decir, si las otras personas se incomodan o no), así como en relación con la fluidez de la interacción con los otros en el espacio.
- 12. Nivel de activación del tono muscular con el que realiza los movimientos: se refiere al grado de tensión en el tono muscular que requiere una actividad frente al que utiliza la persona durante los movimientos.
- 13. Nivel de agilidad y rapidez en el ritmo de los desplazamientos y movimientos: se centra en determinar el grado de rapidez y agilidad en el ritmo de los desplazamientos y movimientos.
- 14. Nivel de resolución adecuada de los conflictos de ocupación del espacio: se refiere al grado en el que la persona resuelve, a través del diálogo gestual, los conflictos por la ocupación del espacio durante las actividades del taller.

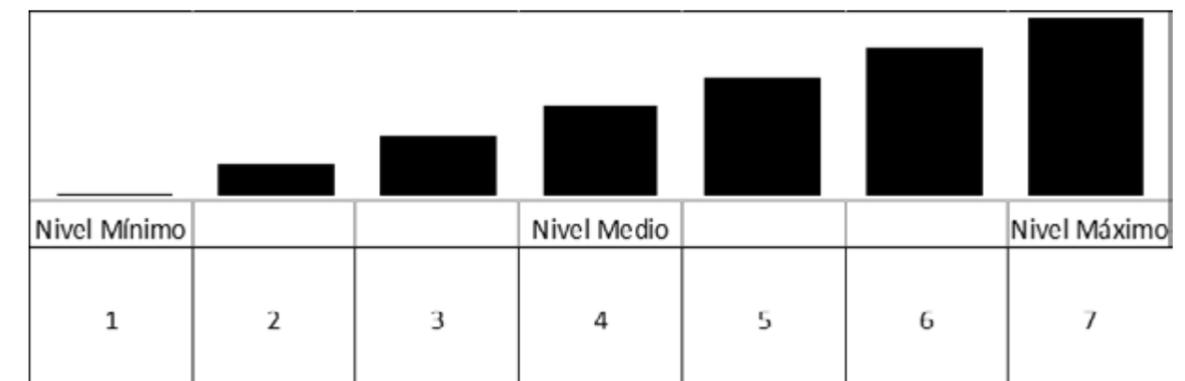
Estos factores cumplen con dos criterios básicos: primero, que sean comportamientos observables; es decir, que cualquier persona externa a la situación pueda identificar y calificar a través de la observación del cuerpo y sus movimientos; segundo, que el conjunto de estos factores abarque una amplia gama de la expresividad corporal que interviene en los procesos de comunicación interpersonal.

Para determinar si ocurrieron cambios en la acción corporal de los migrantes participantes y el grado en que ocurrieron, atribuibles a los talleres artísticos del proyecto *TransMigrARTS*, se decidió que este instrumento de observación fuera cumplimentado por evaluadores externos, para que sus resultados fueran independientes de las opiniones o percepciones subjetivas de los participantes del taller acerca de sí mismos. De esta forma, esta escala de observación se constituye en un instrumento de evaluación complementaria a la que ya ofrece el instrumento “TransformARTS”, un cuestionario de autopercepción de la transformación

auto diligenciado por los participantes de los talleres artísticos (*TransMigrARTS*, 2023).

Así, en la escala de observación HCETAC, los evaluadores deben llenar un formato donde a cada ítem le corresponde una escala de intervalo tipo Likert de siete puntos. Se decidió recurrir a siete puntos con el fin de mejorar la sensibilidad de la escala frente a las habituales escalas Likert de cinco puntos (Bisquerra, 2015). En dicha escala, la numeración significa lo siguiente: 1 es el nivel mínimo; 4 es el nivel medio y 7, el nivel máximo. Entre ellos, se ubican sus respectivos niveles intermedios. Cada punto de la escala está acompañado de una barra que indica de manera gráfica su magnitud, la cual es una adaptación de la Escala de Valoración de los Vasos (Glasses Rating Scale) de Baker y Wong (1987). Esto contribuye a mejorar la comprensión de sus rangos como escala de intervalos y facilita la valoración por parte de observadores provenientes del campo de las artes, quienes usualmente no están familiarizados con este tipo de escalas de evaluación.

Figura 1
Escala de evaluación de intervalos tipo Likert de 7 puntos



Nota. Elaboración propia.

El procedimiento para diligenciar el formato de observación fue el siguiente: el evaluador analizó el registro en video de un segmento predefinido de la ejecución de los ejercicios del taller por parte de los participantes. Con base en dicho análisis y utilizando un formato para cada participante, encerró en un círculo aquel número

de la escala de Likert que corresponde al grado en el que se manifiesta cada factor en cada participante. En el formato sólo se señala un número por factor y se evalúan uno a uno los catorce factores, obteniendo así la magnitud en la que cada participante desarrolló cada uno de los factores bajo estudio. Este registro es la materia

prima para el análisis estadístico de comparación de muestras emparejadas bajo un esquema pre-post (medición repetida), una vez que se hayan diligenciado todos los formatos mediante la observación mediatizada de cada uno de los participantes, tanto en el momento de inicio del taller como en el momento de finalización del taller.

Si bien la evaluación a través de la Escala HCE-TAC no es incompatible con el rol de observador participante en los talleres *TransMigrARTS*, este instrumento está diseñado de tal manera

que puede ser usado por investigadores que no hayan asistido al taller, pues se basa en factores gestuales y comportamentales que pueden ser corroborados mediante la observación del registro audiovisual de un momento predeterminado del inicio y del final de taller. El registro en video permite hacer una evaluación más detallada, ya que hace posible volver a ver la acción tantas veces como sea necesario y, además, permite que varios evaluadores independientes puedan evaluar exactamente el mismo comportamiento desde el mismo punto de vista.

Validación de la escala mediante juicio de expertas(os)

Para responder a la pregunta de si otros investigadores independientes comprenden de igual manera tanto los enunciados de los catorce factores como la utilización de la escala en su conjunto, se sometió la escala HCETAC a un proceso de validación lingüística de contenido mediante el método de consulta y juicio de expertos (Robles y Rojas, 2015). De esta manera, tres jueces con amplia experiencia en el campo del performance y las artes vivas validaron de manera independiente la comprensión del enunciado general de la escala, así como el de cada uno de los factores que la componen. Para ello, se les solicitó que conceptuaran acerca de la precisión y claridad de los significados de la descripción general que se encuentra al inicio del formato de observación y de cada uno de los ítems correspondientes a los catorce factores que evalúa la escala.

El resultado que arrojó dicho análisis fue que tanto el enunciado general como el de cada uno de los catorce ítems resultan claros a nivel lingüístico y que dichos enunciados permiten entender con precisión el tipo de acción corporal y gestual que se pretende observar y evaluar. En términos generales, se juzgó como positivo recurrir a la utilización de una escala tipo Likert

de siete puntos, porque brinda una amplitud de matices que pueden ayudar a identificar aspectos puntuales del comportamiento individual en contraste con el grupal.

Sin embargo, de acuerdo con sus juicios, algunos factores de la escala incluyen aspectos que no son susceptibles de ser observados de manera objetiva. Es el caso de los ítems 5 y 6 de la escala (“Nivel de concordancia de la expansión/contracción corporal con la situación”), pues su evaluación depende de la interpretación que haga el evaluador de la situación que se vive en el taller en dicho momento y por tanto está sujeta a un amplio margen de subjetividad del evaluador; lo mismo ocurre con el ítem 11 (“Manejo de la proxemia acorde a las costumbres de la cultura de acogida”), ya que está condicionado al conocimiento de una cultura en particular por parte de quien llene la escala. Estos tres ítems difieren de los demás en que no describen directamente una conducta observable a primera vista, sino que quedan abiertos a las interpretaciones subjetivas del evaluador.

Por otra parte, los jueces perciben que, al evaluar el nivel de intensidad en la acción corporal, la mayoría de los ítems de la escala son pertinentes

en relación con la evaluación de las habilidades de comunicación y expresión a través de la acción corporal y que, incluso, pueden ayudar a identificar estados emocionales y reflejar niveles de bienestar/malestar personal. Sólo hay un ítem que a juicio de los expertos no evidencia suficiente pertinencia en relación con lo que se pretende evaluar: se trata del ítem 2 (“Nivel de

significancia de la relación pausa-actividad”), por lo que debe ajustarse.

Una de las evaluadoras solicita, además, que los ítems 8 (“Nivel de adaptabilidad en los desplazamientos”) y 13 (“Nivel de agilidad y rapidez en el ritmo de los desplazamientos y movimientos”) se diferencien claramente entre sí, pues podrían solaparse en el momento de la evaluación.

Pilotaje del instrumento

En las primeras pruebas del instrumento, la evaluación implicó un seguimiento individualizado a cada participante mediante la observación del registro en video a lo largo de un intervalo de alrededor de 2 horas. Éste debía corresponder a un momento de la sesión que invitara a los participantes a expresarse corporalmente de la manera más libre y espontánea posible. Es decir, dejando de lado los ejercicios muy dirigidos, aquellos donde el tallerista ofrece instrucciones precisas.

Las pruebas se realizaron entre septiembre y octubre de 2021, durante los dos primeros talleres del proyecto *TransMigrARTS* que se dictaron en la ciudad de Toulouse. El primero de ellos fue el taller Cultivando Raíces, organizado por la Université Toulouse-Jean Jaurès. El segundo, el taller Aparté, organizado por Pacfa Conseil Aparté Théâtre. La prueba del instrumento se realizó con base en el análisis del registro audiovisual de dos momentos del taller: uno, durante la primera sesión de los talleres y el segundo durante la última sesión. Para el análisis de los resultados se recurrió al programa estadístico Jamovi (The jamovi Project, 2021).

Los resultados obtenidos en el taller Cultivando Raíces corresponden a la evaluación de diez participantes que asistieron de manera constante a lo largo del taller. A los datos se les aplicó la prueba estadística de Shapiro-Wilk, cuyo análisis arrojó que los datos de la muestra no estaban

normalmente distribuidos. Por ello, para el análisis comparativo entre los resultados obtenidos en la evaluación realizada en la primera sesión del taller (condición pre) y en la evaluación realizada en la última sesión del taller (condición post), se recurrió a la prueba no paramétrica de Wilcoxon para muestras emparejadas en condiciones pre y post. Al comparar estas observaciones, los resultados indican que, a nivel global, el conjunto de participantes incrementó sus habilidades de comunicación y expresión a través de la acción corporal. Este aumento fue estadísticamente significativo para los 14 factores evaluados con un nivel de significancia del 5 % ($p < .05$). En concreto, los participantes incrementaron de manera estadísticamente significativa su nivel de actividad, la significancia de la relación pausa-actividad, la postura ascendente, su autonomía en el inicio de los movimientos, el nivel de concordancia de la expansión y la contracción corporal con la situación, su liderazgo corporal, el nivel de adaptabilidad en los desplazamientos, el nivel de relajación en las expresiones faciales, el grado en el que la persona sonríe, el manejo de la proxemia de acuerdo con las costumbres de la cultura de acogida, su nivel de activación del tono muscular, su nivel de agilidad y rapidez en el ritmo de los desplazamientos y movimientos, y su nivel de resolución adecuada de los conflictos de ocupación del espacio. Los resultados estadísticos detallados se pueden observar en la siguiente tabla:

Tabla 1

Comparación de los resultados observados en los participantes mediante la escala HCETAC antes y después del taller "Cultivando Raíces"

FACTORES (Pre y Post)	W	p	r
NIVEL DE ACTIVIDAD	0.00	0.005	-1.000
NIVEL DE SIGNIFICANCIA DE LA RELACIÓN PAUSA-ACTIVIDAD	0.00	0.010	-1.000
POSTURA ASCENDENTE-DESCENDENTE	0.00	0.015	-1.000
AUTONOMÍA EN EL INICIO DEL MOVIMIENTO	0.00	0.009	-1.000
NIVEL DE CONCORDANCIA DE LA EXPANSIÓN CORPORAL CON LA SITUACIÓN	0.00	0.006	-1.000
NIVEL DE CONCORDANCIA DE LA CONTRACCIÓN CORPORAL CON LA SITUACIÓN	0.00	0.006	-1.000
LIDERAZGO	0.00	0.047	-1.000
NIVEL DE ADAPTABILIDAD EN LOS DESPLAZAMIENTOS	0.00	0.017	-1.000
NIVEL DE RELAJACIÓN EN LAS EXPRESIONES FACIALES	0.00	0.006	-1.000
GRADO EN EL QUE LA PERSONA SONRÍE	0.00	0.010	-1.000
MANEJO DE LA PROXEMIA ACORDE A LAS COSTUMBRES DE LA CULTURA DE ACOGIDA	0.00	0.005	-1.000
NIVEL DE ACTIVACIÓN DEL TONO MUSCULAR CON EL QUE REALIZA LOS MOVIMIENTOS	0.00	0.004	-1.000
NIVEL DE AGILIDAD Y RAPIDEZ EN EL RITMO DE LOS DESPLAZAMIENTOS Y MOVIMIENTOS	0.00	0.007	-1.000
NIVEL DE RESOLUCIÓN ADECUADA DE LOS CONFLICTOS DE OCUPACIÓN DEL ESPACIO	1.50	0.019	-0.893

Nota. Elaboración propia.

Por su parte, la prueba del instrumento mediante la evaluación de la comunicación y la expresión a través de la acción corporal de los participantes del taller Aparté tomó en consideración los registros en la escala de observación HCETAC de 12 participantes que asistieron de manera regular al taller. Igual que en el taller anterior, estos datos fueron sometidos a un análisis estadístico con la prueba de Shapiro-Wilk y se encontró que tampoco corresponden a una distribución normal. Por ello se procedió a usar la prueba no paramétrica de Wilcoxon para muestras emparejadas en medición pre y post. Al comparar las observaciones realizadas al inicio del taller (condición pre), en relación con las realizadas al final (condición post), los resultados indican que el

conjunto de participantes incrementó sus habilidades de comunicación y expresión a través de la acción corporal. Este aumento fue estadísticamente significativo para todas las habilidades observadas con un nivel de significancia del 5 % ($p < .05$), exceptuando el nivel de resolución adecuada de los conflictos de ocupación del espacio, que alcanzó un nivel de significancia del 6.2 % ($p < .06$). Es decir, los participantes incrementaron de forma estadísticamente significativa su nivel de actividad, la significancia de la relación pausa-actividad, la postura ascendente, su autonomía en el inicio de los movimientos, el nivel de concordancia de la expansión y la contracción corporal con la situación, su liderazgo corporal, el nivel de adaptabilidad en los desplazamientos, el

nivel de relajación en las expresiones faciales, el grado en el que la persona sonrío, el manejo de la proxemia de acuerdo con las costumbres de la cultura de acogida, su nivel de activación del tono muscular, y su nivel de agilidad y rapidez en el ritmo de los desplazamientos y movimientos.

Sin embargo, en este taller los participantes no alcanzaron a generar un cambio estadísticamente significativo con respecto a su nivel de resolución adecuada de los conflictos de ocupación del espacio. Los resultados del análisis estadístico de este otro taller fueron los siguientes:

Tabla 2

Comparación de los resultados observados en los participantes mediante la escala HCETAC antes y después del taller "Aparté"

FACTORES (Pre y Post)	W	p	r
NIVEL DE ACTIVIDAD	2.50	0.017	-0.861
NIVEL DE SIGNIFICANCIA DE LA RELACIÓN PAUSA-ACTIVIDAD	3.50	0.012	-0.844
POSTURA ASCENDENTE-DESCENDENTE	0.00	0.004	-1.000
AUTONOMÍA EN EL INICIO DEL MOVIMIENTO	0.00	0.004	-1.000
NIVEL DE CONCORDANCIA DE LA EXPANSIÓN CORPORAL CON LA SITUACIÓN	2.00	0.004	-0.927
NIVEL DE CONCORDANCIA DE LA CONTRACCIÓN CORPORAL CON LA SITUACIÓN	2.50	0.010	-0.889
LIDERAZGO	0.00	0.002	-1.000
NIVEL DE ADAPTABILIDAD EN LOS DESPLAZAMIENTOS	0.00	0.002	-1.000
NIVEL DE RELAJACIÓN EN LAS EXPRESIONES FACIALES	0.00	0.002	-1.000
GRADO EN EL QUE LA PERSONA SONRÍE	0.00	0.002	-1.000
MANEJO DE LA PROXEMIA ACORDE A LAS COSTUMBRES DE LA CULTURA DE ACOGIDA	2.50	0.006	-0.909
NIVEL DE ACTIVACIÓN DEL TONO MUSCULAR CON EL QUE REALIZA LOS MOVIMIENTOS	3.00	0.004	-0.909
NIVEL DE AGILIDAD Y RAPIDEZ EN EL RITMO DE LOS DESPLAZAMIENTOS Y MOVIMIENTOS	0.00	0.004	-1.000
NIVEL DE RESOLUCIÓN ADECUADA DE LOS CONFLICTOS DE OCUPACIÓN DEL ESPACIO	7.00	0.062	-0.611

Nota. Elaboración propia.

Con base en estos resultados, se pudo constatar que la escala HCETAC es lo suficientemente sensible para determinar cambios en la comunicación y expresión a través de la acción corporal de

los participantes de los dos primeros talleres del proyecto *TransMigrARTS*: "Cultivando Raíces" y "Aparté".

Limitaciones y recomendaciones

A partir de las pruebas piloto y de la validación mediante juicio de expertos de esta escala, se han identificado una serie de falencias que se deben subsanar. A continuación, se mencionarán cada una de ellas, así como las modificaciones propuestas para corregirlas. Al hacer estas modificaciones, también se ha vuelto necesario darle una nueva denominación a la escala, sinte-

tizando su nombre inicial, por el de “Habilidades de Comunicación y Expresión Corporal (HCEC)”.

Tomando en cuenta los ítems de la escala que recibieron observaciones en la evaluación por juicio de expertos, se han realizado los siguientes cambios en la formulación del enunciado del ítem 2; esto, para hacerlo más pertinente:

- 2. Uso significativo de la relación pausa-actividad: este factor evalúa el uso con sentido de las pausas (ausencia de movimiento corporal) en medio de la actividad que desarrolla la persona (presencia del movimiento corporal).

Por su parte, los ítems 5 (“Nivel de concordancia de la expansión corporal con la situación”) y 6 (“Nivel de concordancia de la contracción corporal con la situación”) se han integrado y precisado su significado en uno solo:

- 5. Expansión/contención de los movimientos corporales: evalúa el nivel de expansión (Brazos y manos se mueven libres y separados del cuerpo - Palmas de las manos extendidas- Piernas separadas) y contención (Brazos cruzados - Palmas de las manos pegadas al cuerpo - Puños cerrados - Piernas juntas o cruzadas) en los movimientos corporales.

En relación con el ítem 11 (“Manejo de la proxemia acorde a las costumbres de la cultura de acogida”), encontramos no sólo una dimensión subjetiva derivada de que la evaluación va a depender del grado de conocimiento de la cultura de acogida por parte del evaluador, sino también por el hecho de que aquello se va a observar es la relación entre migrantes que pertenecen a diferentes culturas, quienes conocen muy poco acerca de la cultura de acogida y que, además, no están interactuando durante el taller con personas de la cultura anfitriona. Debido a ello, se cambia la descripción del factor y no se supedita la evaluación al conocimiento de la cultura de acogida por parte de los evaluadores y los participantes, quedando de la siguiente manera:

- 11. Manejo asertivo de la proxemia: busca establecer el grado en el que el participante maneja sin fricciones la cercanía y la lejanía corporal con los otros participantes (reacciones de incomodidad que recibe por parte de los otros frente a su cercanía, llamados a la cercanía y fluidez de la interacción con los otros en el espacio).

Por su parte, las descripciones de los ítems 8 y 13 se ajustaron de la siguiente manera para que no haya solapes entre ellos:

- 8. Nivel de adaptabilidad en los desplazamientos: busca determinar el grado de adaptabilidad de los desplazamientos del participante a las características físicas y a los obstáculos presentes en el espacio del taller y frente al encuentro con otros participantes.

- 13. Nivel de agilidad y rapidez en el ritmo de los desplazamientos y movimientos: se centra en determinar el grado de rapidez y agilidad en el ritmo de los desplazamientos y movimientos.

Adicionalmente, debido a la combinación de los ítems 5 y 6 en uno solo, toda la numeración de los ítems subsiguientes se modifica y la escala pasa a tener un total de 13 ítems.

Un inconveniente significativo que arrojó esta prueba piloto fue la gran cantidad de tiempo que demanda a un investigador diligenciarla. Si se tiene en cuenta que la propuesta inicial consiste en revisar el registro audiovisual de cada participante durante dos horas de la condición pre y dos horas de la condición post, ello implica cuatro horas de evaluación por participante. Si ello se multiplica por 16 participantes en promedio, se necesitarían como mínimo 64 horas para completar los formatos de evaluación de un taller. En términos de tiempo de administración de la escala, esto representa una gran desventaja en relación con los cuestionarios auto diligenciados, que pueden tardar un máximo de media hora en ser completados por todos los participantes. Conscientes de esta problemática, se generó un diseño para la estandarización de la evaluación con esta escala, a partir de un corto ejercicio corporal de presentación y despedida de uso común en los talleres de artes vivas, que dura en promedio cuatro minutos y que permite la libre comunicación y expresión corporal de los participantes. Así, el mismo ejercicio puede ser usado al

iniciar la primera sesión del taller (para conocer con qué capacidades y habilidades de comunicación y expresión corporal llegan al taller) y al terminar la última sesión del taller (para saber con qué capacidades y habilidades de comunicación y expresión corporal salen del taller), lo que es un indicador mucho más preciso de las posibles transformaciones que se pueden haber operado en sus capacidades y habilidades de comunicación y expresión a través de la acción corporal gracias a su participación en un taller de artes vivas. Este ejercicio se debe registrar en su totalidad en video, recurriendo a un enfoque frontal que enmarque todo el cuerpo, de la cabeza a los pies, dejando un margen en el encuadre de la cámara para el registro de movimientos amplios de los brazos y de todo el cuerpo. La ventaja de la utilización del mismo ejercicio al iniciar y al finalizar el taller es que mantiene constantes las condiciones de evaluación pre y post, sin inducir ninguna variabilidad en las circunstancias de evaluación que pudiesen afectar positiva o negativamente la aplicación de la escala HCEC. El ejercicio de taller propuesto es el siguiente:

El facilitador invita a los participantes a reunirse de pie formando un círculo y da las siguientes indicaciones: Cada uno de ustedes son viajeros provenientes de un planeta distinto y han llegado a la Tierra. Como en cada planeta hay formas de saludar muy peculiares, nos vamos a presentar con gestos y movimientos corporales. Para responder al saludo, todo el grupo le devuelve los mismos gestos y movimientos. Entonces, cuando les toque el turno, cada uno de Uds. dice: “Mi nombre es ____ y vengo del planeta ____ y en mi planeta saludamos así (hace sus movimientos y gestos, que todos repiten)”.

Por último, el siguiente paso a futuro para consolidar la nueva escala HCEC es diseñar un estudio de validez y confiabilidad recurriendo a observadores independientes que evalúen a los mismos participantes en idénticos segmentos de registro

antes y después de un taller, mediante el método antes propuesto, para establecer comparaciones y poder sacar conclusiones de la manera más equilibrada posible.

Conclusiones

Este artículo presenta una nueva escala de evaluación de las capacidades de comunicación y expresión a través de la acción corporal, que ha sido desarrollada a partir del análisis y síntesis de ciertas categorías relacionadas con las artes performativas. En ese sentido, esta escala de observación es innovadora al haber sido construida desde las artes para las artes, a la vez que incorpora los aportes que otras disciplinas de las ciencias sociales han hecho a la elaboración de escalas de valoración mediante la observación mediatizada a través de registros audiovisuales de la acción corporal.

En sus primeras pruebas piloto, la escala de observación HCEC mostró que tiene una buena sensibilidad, siendo capaz de identificar cambios estadísticamente significativos en la comunicación y la expresión corporales que ocurren gracias a la participación en talleres de artes vivas. Con ello, no sólo se logran resultados cuantitativos que complementan los análisis cualitativos del proceso, sino que, además, se ofrece un apoyo substancial a aquellos proyectos de investigación creación aplicada que requieren una medición de impacto ante las entidades que los financian.

Si bien aún queda un camino por recorrer en los procesos de validación e indagación de su confiabilidad, el procedimiento de aplicación propuesto mediante el registro audiovisual de un único ejercicio teatral de apertura y cierre de un taller, que permite realizar a posteriori el diligenciamiento de la escala mediante la observación del accionar corporal en esos dos momentos, sin duda facilitará su aplicación y la volverá ágil y precisa, pues mantendrá constantes las condiciones de observación del registro audiovisual.

Así, la escala HCEC se constituye en una valiosa herramienta de registro observacional para la evaluación de los cambios en la comunicación y la expresión corporales que promueven los talleres de artes vivas entre la población migrante.

Referencias

- Arbonés, M., Barnet, S., y Pérez Testor, S. (2015). *Danza Movimiento Terapia: Análisis del movimiento de un grupo de personas con discapacidad intelectual. Diseño y propuesta de una hoja de observación de análisis del movimiento fundamentado en Laban*. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Baker, C. M., y Wong, D. L. (1987). QUEST: a process of pain assessment in children. *Orthop Nurs*, 6(1), 11–21.
- Barker, G. G. (2016). Cross-Cultural Perspectives on Intercultural Communication Competence. *Journal of Intercultural Communication Research*, 45(1), 13–30. <https://doi.org/10.1080/17475759.2015.1104376>
- Bisquerria, R. (2015). ¿Pueden las escalas Likert aumentar en sensibilidad? REIRE. *Revista d'Innovació i Recerca en Educació*, 8(2), 129–147. <https://doi.org/10.1344/reire2015.8.2828>
- Burgoon, J. K., Buller, D. B., y Woodall, W. G. (1996). *Nonverbal Communication. The Unspoken Dialogue*. McGraw-Hill.
- Costanzo, M., y Archer, D. (1989). Interpreting the expressive behavior of others: The Interpersonal Perception Task. *Journal of Nonverbal Behavior*, 13(4), 225–245. <https://doi.org/10.1007/BF00990295%0A>
- Cruz, R. F. (2009). Validity of the movement psychodiagnostic inventory: A pilot study. *American Journal of Dance Therapy*, 31(2), 122–135. <https://doi.org/10.1007/s10465-009-9072-4>
- Davis, M., Lausberg, H., Cruz, R., Roskin Berger, M., y Dulicai, D. (2007). The Movement Psychodiagnostic Inventory (MPI). En S. C. Koch y S. Bender (Eds.), *Movement Analysis - Bewegungsanalyse. The Legacy of Laban, Bartenieff, Lamb and Kestenber*. Logos Verlag.
- Hall, J. A., Coats, E. J., y LeBeau, L. S. (2005). Nonverbal Behavior and the Vertical Dimension of Social Relations: A Meta-Analysis. *Psychological Bulletin*, 131(6), 898–924.
- Kelmaganbetova, A., Mazhitayeva, S., Ayazbayeva, B., Khamzina, G., Ramazanova, Z., Rahymberlina, S., y Kadyrov, Z. (2023). The Role of Gestures in Communication. *Theory and Practice in Language Studies*, 13(10), 2506–2513. <https://doi.org/10.17507/tpls.1310.09>
- Laban, R. (1974). *The Language of Movement: A Guidebook to Choreutics* (L. Ullmann (ed.)). Plays, Inc.
- Manusov, V., y Patterson, M. L. (Eds.). (2006). *The Sage handbook of nonverbal communication*. Sage Publications, Inc.
- Martinez Thomas, M., Camacho López, S., Bautista Viguera, X., Amaya García, N., Sánchez Vizcaino, E., y Chaytor, J. (2022). Evaluación e investigación creación · Hacia la creación de un instrumento para medir la transformación. *Revista TransMigrARTS*, 2, 56–73. <https://doi.org/10.59486/ojhz3427>
- Mignosi, E. (2019). Bridges between people: nonverbal mediation in an intercultural perspective and training proposals. *Studi sulla Formazione/Open Journal of Education*, 22(1 SE-Articles), 265–281. https://doi.org/10.13128/Studi_Formaz-25569
- Parra Grondona, A. (2005). *Organicidad en el arte de acción: una propuesta metodológica para el desarrollo de la creatividad corporal*. Universidad del País Vasco.
- Phutela, D. (2015). The importance of non-verbal communication. *IUP Journal of Soft Skills*, 9(4), 43–49.
- Riggio, R. E. (1986). Assessment of basic social skills. *Journal of Personality and Social Psychology*, 51(3), 649–660. <https://doi.org/10.1037/0022-3514.51.3.649>
- Robles Garrote, P., y Rojas, M. del C. (2015). La validación por juicio de expertos: dos investigaciones cualitativas en Lingüística aplicada. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 18.
- Rosip, J. C., y Hall, J. A. (2004). Knowledge of nonverbal cues, gender and nonverbal decoding accuracy. *Journal of Nonverbal Behavior*, 28(4), 267–286. <https://doi.org/10.1007/s10919-004-4159-6>
- Salim, M. S. (2023). Verbal and non-verbal communication in linguistics. *International Journal of Innovative Technologies in Social Science*, 2(38) SE-Original Research Articles. https://doi.org/10.31435/rsglobal_ijitss/30062023/8003
- Scherer, K. R. (2013). The functions of nonverbal signs in conversation. En R. N. St. Clair y H. Giles (Eds.), *The social and psychological contexts of language* (pp. 225–244). Psychology Press.
- Shedlin, M. G., Decena, C. U., Noboa, H., y Betancourt, Ó. (2014). Sending-Country Violence and Receiving-Country Discrimination: Effects on the Health of Colombian Refugees in Ecuador. *Journal of Immigrant and Minority Health*, 16(1), 119–124. <https://doi.org/10.1007/s10903-013-9777-9>
- The jamovi Project*. (2021). jamovi (Version 1.6). <https://www.jamovi.org>
- TransMigrARTS*. (2021). <https://www.transmigrarts.com/>
- TransMigrARTS*. (2023). *Principios Enfoques Mínimos*. LLA Créatis.
- Vella, G., y Torres Solera, E. (2012). Desarrollo de un instrumento de observación en DMT. *Papeles del Psicólogo*, 33(Mayo-Agosto), 148–156.